

< 資 料 >

フランス外交使節ジャン・バチスト・ルイ・グロ (1793-1870) について (2, 完)

西 堀 昭

目次

1. 序
2. 出生
3. 来日前
4. 来日
- 以上前号——
5. 日仏修好通商条約
6. 帰国後
7. 死
8. 後記
- 以上本号 (完)——

5. 日仏修好通商条約

フランス外交使節グロと幕府の外国奉行によって極めて短期間の間に締結された日仏修好通商条約は日本とフランスの開国後の本格的交流の基本原則で、日仏交流の出発点となる最も重要な条約である。我々は、この条約によってフランスが日本に何を求めていたか、更に欧米列強が何を求めていたかを知ることが出来る。

この条約の主たる目的がほぼ貿易にあることは、条約の前文の「仏蘭西皇帝と日本大君と信誼を結び両国の人民交易を通し其交際の永く替らすして両国の為利益ある交易の条約を定んと欲して仏蘭西皇帝よりは全権の使節シユワン、バペテイステ、ゴロノカミを遣し日本大君ハ其事を水野筑後守、永井玄蕃頭、井上信濃守堀織部正、岩瀬肥後守、野々山鉦蔵に命し照応して左の条約を決定せり」から明らかである。「ラールス・ユニヴェルセル」(1) や「Dictionnaire des parlementaires」(2) の説明でも「un traité de commerce」とあるようにこの条約は、主として通商

(貿易) 条約である。

また「Dictionnaire de Biographie française」(3) にも「le 9 septembre celui (traité) de Yeddo réglémentant le commerce avec le Japon」とある。

グロの外国奉行宛の書簡(4)にも貿易以外のいかなる目的もないと書かれている。戦争の結果結ばれた中国とフランスの間のいわゆる「天津条約」とはその点が決定的に異なっており、「天津条約」の方は「traité de Paix de Tien-Tsin」と書かれている(5)。

この条約「Traité de Paix, d'Amitié et de Commerce avec le Japon et la France」(6)が締結されると同時に幕府は各国との間に「貿易章程」(Règlements sur les ports Japonais ouverts au commerce français)を結んだ。これを見てわかるように欧米諸国がいかに日本との貿易に積極的だったかがわかる。この時すでに日本市場を求めてヨーロッパ・アメリカの貿易戦争が始まろうとしていたのである。「貿易章程」については別の機会に譲りたい。

欧米列強と日本の通商条約の主な条項を仏文と訳文を併せて紹介することにより具体的にフランスが日本に何を求めてやって来たかを知るヒントにしたい。また、文久2年の訳文との比較は訳語の変遷を知る上でも興味深く有益である。

「Traité de Paix, d'Amitié et de Commerce entre le Japon et la France」

Art. 1

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre Sa Majesté l'Empereur des Français, ses héritiers et successeurs, et Sa Majesté du Japon, comme aussi entre les deux Empires, sans exception de personnes

ni de lieux. Leurs sujets jouiront tous également, dans les Etats respectifs des Hautes Parties Contractantes, d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

「仏蘭西国と日本国と世世親睦なるへし 仏蘭西の人日本に居留せは其人々を日本に於て懇ろに扱ふへし 日本国の人仏蘭西に居留せは仏蘭西に於ても懇に扱ふへし」

全般にわたり訳は、意識されたり、省略されたりしていることに注目したい。それは、当時、日本に使用できる仏和辞書が村上英俊(7)の『三語便覧』(1854?) (8), 『五方通語』(1855)しかなかったことなどが挙げられる(9)。幕末期のこれらの辞書は単語数3300ほどの単語集(三語便覧)であり、語彙の数から見ても条約の翻訳にはとても使用に耐えるものではなかった。従って、第22条に明記されているように意味がよく分からない時は添えられているオランダ語を参考にして訳文がつくられたが、日本に於ける蘭学の歴史は遙に古いのでそれは当然の処置であった。

ちなみに、文久2年(1862年)頃と推定される(10)箕作阮甫(11), 川本幸民(12)が訳し森山多吉郎(13)等が校閲した「官版五国条約並交易規則訳文」(以下文久版)の第一条を挙げてみる(14)。大山樫、稻生典太郎氏によればこれは「文久二年に洋書調所が、五国条約の訳文の不備を修正するために全面的に改訳し直した」ものである。かなり詳しくなったとはいえ、まだ4年後のことでもあり現代人にはまだ理解しにくい訳文である。今日のようなABC配列の仏和辞典『仏語明要』(15)が村上英俊によって刊行されるには更に2年後の元治元年(1864)まで待たなければならなかった。

(文久版第一条)

「爰に日本大君殿下及び其世嗣仏蘭西帝殿下其世嗣並に両国の間永久に和平懇親なるべし 仏蘭西帝殿下は仏蘭西に在留する日本人を懇親に処置すべく日本大君殿下は日本国に在留する仏蘭西人を懇親に処置すべし」

これを見てわかるように上記2文共に「sans exception de personnes ni de lieux.」(両国民ならびに国土の別なく)が省略されている。

なお、ベルギーの条文(16)では「双方の臣民永久

平和懇親ナルヘシ」, スイスの条文(17)では「双方人民ノ間ニ永久ノ和平懇親ヲ存スベシ」, イタリアの条文(18)では「其互ノ所領臣民無差別永久ノ平和懇親アルベシ」とあり、フランスの条約の訳文にはない「所領臣民無差別」が訳されている(19)。

なお、この条文は、すでに鹿島守之助氏が指摘しているようにフランス(グロ代表)と中国との間で1858年6月27日(安政5年5月17日)に結ばれた「Traité d'Amitié, de Commerce et de la Navigation」(「天津条約」)の第一条と極めて似ている(20)。日本と中国をいれかえればこの2つの条文は同じものである。

従って、この条約文は、フランス主導で作成されたという事が言える。そこにヨーロッパ諸国とアジアの力関係を確実に読み取ることができる。参考までに「天津条約」を次に示す。

「Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre Sa Majesté L'Empereur des Français et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, ainsi qu'entre les sujets des deux Empires, sans exception de personne ni de lieux.

Ils jouiront tous également, dans les Etats respectifs des Hautes Parties contractantes, d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.」

Art. 2

Sa Majesté l'Empereur des Français pourra nommer un agent diplomatique qui résidera dans la ville de Yédo, et des Consuls ou Agents Consulaires qui résideront dans les ports du Japon qui, en vertu du commerce français.

L'Agent diplomatique et le Consul général de France au Japon auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de l'Empire. Sa Majesté l'Empereur du Japon pourra, de son côté, envoyer un Agent diplomatique qui résidera à Paris, et des Consuls ou des Agents consulaires qui résideront dans les ports de l'Empire français, L'Agent diplomatique et le Consul général du Japon en France, auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de l'Empire français.

「仏蘭西国よりミニストルを日本江戸へ差越し並に日本の開きたる港へ仏蘭西のコンシユル又は其代わりの者を差越へし 日本に居留せる仏蘭西のミニストル並ニコンシユルゼネラルは日本国の部内を旅行する免許あるへし 日本国より政事に預る役人を巴里へ遣すへし日本国より仏蘭西の港々へ取締の役人及び交易を処置する役人を遣すへし 其政事に預る役人及び頭立たる取締の役人は仏蘭西国の部内を旅行すへし」

ここでは「librement = 「自由に」が欠落している。「le droit de voyager librement dans les parties de l'Empire français」は文久版では「仏蘭西国の各部内を旅行するを当然なるべし」と訳し、librementの訳は直接でない。当時の辞書では副詞は極めて少数なので、多分この語は辞書に収録されていなかったと思われる。

Art. III 略

Art. IV

Les sujets français au Japon auront le droit d'exercer librement leur religion, et à cet effet ils pourront y élever, dans le terrain destiné à leur résidence, les édifices convenables à leur culte, comme Eglises, Chapelles, cimetières etc., etc. Le Gouvernement Japonais a déjà aboli dans l'Empire l'usage des pratiques injurieuses au Christianisme.

「日本に在る仏蘭西人自国の宗旨を勝手に信仰致し其居留の場所へ宮社を建るも妨なし日本に於て踏絵の仕来は既に廃せり」

ここでは「Chapelles, cimetières, etc.」=「礼拝堂、墓地等」が欠落しているほか、「pratiques injurieuses」(侮辱的慣習)の訳では単に「踏絵」と言う具体的な例を訳としている。文久版も同じ「踏絵」となっている。文久版では宮社は「堂宮」と代えられているが、「礼拝堂、墓地等」は省略されている。

また、この種の宗教問題はこれで解決という訳にはいかず、明治時代に入ってもトラブルがいくつか発生しフランス公使ウートレイ (1822-1898) 等がキリスト教徒弾圧に強硬に抗議した。

Art. V

Tous les différends qui pourraient s'élever entre Français au sujet de leurs droits, de leurs propriétés ou de leurs personnes, dans les domaines de Sa Majesté l'Empereur du Japon, seront soumis à la juridiction des Autorités françaises constituées dans le Pays.

「日本に在る仏蘭西人の間に争論の起る事あらはミニストル又コンシユル取計ふへし」

この訳と文久版の訳は共に「au sujet de leurs droits, de leurs propriétés ou de leurs personnes」(権利, 財産, 人格について)が欠落している。フランス人の紛争はたとえそれが日本で起こっても日本の司法権は一切及ばないことになっている。

Art. VI

Tout Japonais qui se rendrait coupable de quelque acte criminel envers un sujet français, seraient arrêté et puni par les Autorités japonaises compétentes, conformément aux lois du Japon.

Les sujets français qui se rendraient coupables de quelque crime contre les Japonais ou contre des individus appartenant à d'autres nations, seront traduits devant le Consul français et punis conformément aux lois de l'Empire français.

La justice sera équilibrément et impartialement administrée de part et d'autre.

「仏蘭西人日本人に対し不埒の事あらは仏蘭西コンシユル糾明の上自国の法度を以て罰すへし 日本人仏蘭西人に対し不埒の事あらは日本役人糾明の上日本の法度を以て罰すへし 但し何れも偏頗なく取行ふへし」 「lois」に「法度」の訳がついているのは、当時日本で「法」と言う言葉がまだ使われていなかったからである。なお、文久版の訳も「法度」となっている。『天津条約』でも、フランス人と中国人の間の喧嘩などが起こった場合、中国人は中国の法律によって裁かれ、フランス人はフランスの法律によって裁かれるとなっている (21)。

Art. VII

Tout sujet français qui aurait à se plaindre d'un Japonais, devra se rendre au Consul de France et y

exposer sa réclamation. Le Consul examinera ce qu'elle aura de fondé et cherchera à arranger l'affaire à l'aimable. De même, si un Japonais avait à se plaindre d'un sujet français, le Consul de France l'écouterait avec intérêt, et cherchera à arranger l'affaire à l'aimable.

Si des difficultés surviennent qui ne puissent pas être apaisées ainsi par le Consul, ce dernier aura recours à l'assistance des Autorités japonaises compétentes, afin que, de concert avec elles, il puisse examiner sérieusement l'affaire et lui donner une solution équitable.

「仏蘭西人日本人に対し若し訴訟の事あらは仏蘭西コンシユルへ其事を告げコンシユル事の次第を吟味し実意に取計ふへし 又日本人仏蘭西人に対し訴訟あらは奉行所へ其事を告げ奉行所にて事の次第を吟味し実意に取計ふへし 若し仏蘭西コンシユル取計ひ兼ねる節は日本高官の助を借り相談の上取計ふへし」

ここでは「se rendre = (赴く)」が欠落しているが、文久版では「赴き」とはっきり訳されている。

また、この条文は初代公使デュシェーヌ・ド・ベルクールが来日した時、解釈に意義が出て字句の訂正が行われることになる。それは「奉行所」と言う言葉をフランス語の le Consul de France の訳語としている点である。勿論これはフランス領事としなければならない。文久版は奉行所と訳している。

Art. VIII 略

Art. IX

Les articles réglementaires de commerce annexés au présent Traité seront considérés comme en faisant partie intégrante, et ils seront également obligatoires pour les deux Hautes Parties Contractantes qui ont signé. L'Agent diplomatique français au Japon, de concert avec les fonctionnaires qui pourraient être désignés à cet effet par le Gouvernement Japonais, auront le pouvoir d'établir dans tous les ports ouverts au commerce, les règlements qui seraient nécessaires pour mettre à exécution les stipulations des articles réglementaires de commerce ci-annexés.

「此度定めたる商法は条約の通守るへし 此条約並に交易の法を充分に取行ふ為の規律を全備せんと要せは仏蘭西ミニストルと日本高官と議定すへし」

注の「此条約ニ添フル交易ノ規律ハ此条約ト一体ヲ為セルモノニシテ双方共堅ク之レヲ守ルヘシ此条約ニ添フル交易規則ノ趣意ヲ施行スル為メ諸開港場ニ於テ至当ノ規律ヲ云々」の方が原文の意味に近いものとなるが、まだフランス語の意味がよくとれなかったためか、両国が訳に自信の持てるオランダ語訳 (22) を参考にしている。

Art. X

Les Autorités japonaises, dans chaque port, adopteront telles mesures qui leur paraîtront le plus convenable pour prévenir la fraude et la contrebande.

Toutes les amendes et les confiscations imposées par suite d'infractions au présent Traité, et aux règlements commerciaux qui y sont annexés, appartiendront au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

「日本禁制の品持渡らざる為又は偽りて運上を出さざる事を防ぐ為に日本政府にて港々へ掟ヲ立へし条約又は交易に規則を守らざる者の過料又は荷物共に日本政府へ取上へし」

「adopteront telles mesures...」(最も適当な処置をとる)をここでは「掟を立つべし」と訳している。また文久版の方は「規則を設くべし」と訳し、この訳の方が分かりやすい。

Art. XI

Tout bâtiment marchand français arrivant devant l'un des ports ouverts du Japon sera libre de prendre un pilote pour entrer dans le port, et, de même, lorsqu'il aura acquitté toutes les charges et tous les droits qui lui auraient été légalement imposés, et il sera libre de prendre un pilote pour sortir du port.

「仏蘭西商船日本の開きたる港に来る時は水先の者勝手に雇ふへし仏蘭西人借財並に運上払済の上にて出帆の節港外迄の水先案内は勝手に雇ふへし」

ここでは「un pilote=水先案内人」を「水先の者」「水先案内」と2通りに訳しているが、文久版では「水先案内」に統一している。しかし、この条文はあまり問題点はない。

Art. XII

Tout négociant français qui aurait importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon, et payé les droits exigés, pourrait obtenir des chefs de la Douane japonaise un certificat constatant que ce paiement a eu lieu, et il lui serait permis alors d'exporter son chargement dans l'un des autres ports ouverts du Japon, sans avoir à payer de droit additionnel d'aucune espèce.

「仏蘭西商人持渡たる品物運上納済にて日本役人より請取書を受取り外開たる港へ持行売払ふ時は運上出ずに及はす」

「des chefs de la Douane」は「日本役人」と意識しているが、文久版の方ははっきり「日本運上所の上官」と訳し具体的に職名が分かるようにしている。

Art. XIII

Toutes les marchandises importées dans les ports ouverts du Japon par des sujets français, et qui auraient payé les droits fixés par ce Traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'Empire, sans avoir à payer aucune taxe ni aucun droit de transit, de régie ou de toute autre nature.

「仏蘭西人日本の開きたる港へ持渡たる品物定例の運上払ひし上は日本人国中に持行共運上取立る事なし」

この条文では「ni aucun droit de transit, de régie ou de toute autre nature」

(貨物輸送税, 管理税もしくはその他のあらゆる税) という文が意識され「運上」=関税とのみ書かれている。文久版でも「運上」とのみ訳し税の種類については触れていない。

Art. XIV 略

Art. XV

Si les chefs de la Douane japonaise n'étaient pas satisfaits de l'évaluation donnée par les négociants à quelques-uns de leurs marchandises, ces fonctionnaires pourraient en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé.

Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite il aurait à payer aux autorités supérieures de la Douane les droits proportionnels à cette estimation. Si, au contraire, l'offre était acceptée, la valeur offerte serait immédiatement payée au négociant sans escompte ni rabais.

「仏蘭西人品物持渡運上を少なく払はんが為其価を減したると察せは日本役人は是を改め相当の価を付へし仏蘭西人其価にて承引せは其価を少しも減する事なく日本役所へ買入へし若し是を否む時は付たる価に従て運上を収むへし」

Art. XVI

Si un bâtiment français venait à naufrager ou à être jeté sur les côtes de l'Empire du Japon, ou s'il était forcé de chercher un refuge dans quelque port des domaines de Sa Majesté l'Empereur du Japon, les Autorités japonaises compétantes, ayant connaissance du fait, donneraient immédiatement à ce bâtiment toute l'assistance, et on leur fournirait, si cela était nécessaire, les moyens de se rendre au Consulat français le plus voisin.

「仏蘭西船難船又は難風に逢日本の地に漂着致したるを日本役人承はらは成丈其人人を救ひ覆愍を加へ最寄の港に在る仏蘭西コンシユルへ送るへし」

ここでは「Consulat français=領事館」を「仏蘭西コンシユル」とし領事館と領事を混同している。一方文久版ではフランスは欠落しているものの「コンシユル館」と正確に訳している。

Art. XVII

Des fournitures à l'usage des bâtiments de guerre

français pourront être débarquées à Kanagawa, à Hakodaté et à Nagasaki et placées en magasins à terre, sous la garde d'un employé du Gouvernement français, sans avoir à payer de droits; mais si ces fournitures étaient vendues à des Japonais ou à des étrangers, l'acquéreur paierait aux Autorités japonaises compétentes la valeur des droits qui y seraient applicables.

「仏蘭西の軍艦に属したる肝要の品々は運上なく神奈川並に長崎函館の庫に入置仏蘭西番人守るへし 若し其品を日本人又は外国人へ売払ふ時は買取たる人より外品同様日本役所へ運上を出すへし」

Art. XVIII 略

Art. XIX

Il est expressément stipulé que le Gouvernement français et ses sujets jouiront, librement, à partir du jour où le présent Traité sera mis en vigueur, de tous les privilèges, immunités et avantages qui ont été ou qui seraient garantis à l'avenir par Sa Majesté l'Empereur du Japon au Gouvernement ou aux sujets de toute autre nation.

「以後何事にても外国人へ免許したる事は仏蘭西政府又は仏蘭西人へも同様に免許あるへし」

「privilèges, immunités et avantages」(特典, 特権, 利益)がここでは簡単に「事」とだけの意味になっているが, 文久版ではまとめて「諸利益」と訳し, より分かりやすくなっている。

Art. XX

Il est également convenu que chacune des deux Hautes Parties Contractantes pourra, après en avoir prévenu l'autre, une année d'avance, à dater du quinze Août mil huit cent soixante-douze, ou après cette époque, demander la révision du présent Traité pour y faire les modifications ou y insérer les amendements que l'expérience aurait démontrés nécessaires.

「今より凡十四箇年の後に至り此取極たる条約の内改

る事あらは日本政府又は仏蘭西政府より一年前に知らせ置雙方談判の上改むへし」

本文には「à dater du quinze Août mil huit cent soixante-douze」と具体的に記載されているが, ここでは単におよそ14ヶ年と訳している。一方文久版の方は「1872年8月15日から」改正できると字句通りに訳している。前者の訳はフランス語文から訳した可能性も考えられる。

Art. XXI

Toute communication officielle adressée par l'Agent diplomatique de Sa Majesté L'Empereur des Français aux Autorités japonaises, sera dorénavant écrite en français. Cependant, pour faciliter la prompt expédition des affaires, ces communications, ainsi que celles des Consuls de France au Japon, seront, pendant une période de cinq années, à dater de la signature du présent Traité, accompagnées d'une traduction Japonaise.

「仏蘭西ミニストル並にコンシュルより日本高官へ書面にて懸合ふ事あらは仏蘭西語を以てすへし 日本にて速に解する為に五年間は都て日本語並に仏蘭西語にて認むへし」

文久版の方は「...諸事を速に領解せしめんが為に五箇年の間は日本訳を添ふ可し」と「accompagnées」を忠実に訳している。ただ, 意味に余り影響はないものの両訳共「à dater de la signature du présent Traité」(本条約調印の日から)を省いている。また原文の2文を一つの文にまとめているところから, 多分この訳文もオランダ語の方から訳した可能性がある。

Art. XXII 略

以上2種の訳を比較しながら条約を見てきたが, それらは幕末の辞書などの語学事情を考慮すれば大変苦勞して作られたものと言え, 高く評価できる。条約はフランス語文だけでオランダ語が添えられてなかったら, ここまで訳せなかったかも知れない。また, 文久2年の訳も語彙の違いから現代のわれわれから見ればそれほど分かりやすくなったとは思われないが, 当時の訳としては忠実さが一層増して来ているといえる。

6. 帰国後

帰国後のグロは1860年3月7日(安政7年2月15日)に全権使節に任命され、再び中国の地を踏んだ。グロにしても初代フランス公使ギュスターヴ・デュシェヌ・ド・ベルクール(23)や大正時代のポール・クロデル大使(24)にしても日本へ来る前に中国へ行っているのは注目に値しよう。グロの中国行きは、中国とフランスの間の平和協定「Convention de paix」を締結するためであり、それはグロと中国の代表Kongとの間で1860年10月25日に締結された(25)。なお、この協定は10条からなり1858年の「天津条約」を補完するためのものであった。

勿論、中国から日本へのルートは外交官だけの共通点ではなく、横須賀製鉄所所長のヴェルニー(26)、医師のサヴァチエ(27)、第一次軍事顧問団のシャノアヌ(28)も同じであった。この外交官の流れを見て分かるように、フランスの目は日本よりも広大な土地と資源を持つ中国に向いていたことがはっきり証明できる。それは欧米列強全てに当てはまると言える。

中国へ全権大使として再び出向いた後にグロは、1862年9月14日(文久2年8月21日)にロンドン駐在のフランス大使に任命されたが(29)、それは、ド・フラオ(De Flahaut)の退官に伴う人事であった(30)。任期は、1863年10月(文久3年)までの約1年間であった。

フランス外務省の個人記録簿はここで終わっているが、グロが外交官生活から引退したのは1865年2月17日であった(31)。

外交官としてグロはアジアで「天津条約」と「日仏修好通商条約」という二つの重要な条約を締結した。その働きはフランスの外交官の中でも目立っていると言えよう。その意味では第二代公使レオン・ロッシュに勝るとも劣らない活躍をしたと評価できる。中国とグロとの関係の調査は日本とグロの関係の伏線でもあるだけに今後も研究を継続する必要がある。

グロの外交官としての働きに対してフランス政府は1824年6月8日(文政7年5月12日)にレジオン・ドヌールのシュヴァリエ、1842年9月20日(天保13年8月16日)にレジオン・ドヌールのオフィシエ、1850年5月17日(嘉永3年4月6日)にレジオン・ドヌールのコマンドゥール、1857年5月7日(安政4年4月14日)にレジオン・ドヌールのグラン・トフィシエ、

1861年3月7日(万延2年1月26日)にレジオン・ドヌールの最高位のグラン・クロア勲章を贈った(32)。

例えば1857年の受章理由にはフランスとスペイン間の国境画定が挙げられている。

「Article 1es M. le Baron Gros, notre Plénipotentiaire pour la démarcation de la frontière entre la France et l'Espagne, est élevé à la dignité de Grand-Officier de notre Ordre Impérial de la Légion d'honneur.」(33)

また、外国の勲章としてはギリシア政府がSauveur勲章のグラン・クロア(34)を、ポルトガル政府も「Ordre de la Conception」のコマンドゥール(35)を贈ったが、後者はフランス外務省の個人記録には記載されていない。

7. 死去

グロは1870年8月17日(明治3年7月21日)にパリ7区のバルベ・ド・ジュイ13番地で死去した。最期の地も資料によってパリ説とイヴリ・スュール・セヌ説とがあった。前者は「Dictionnaire de Biographie」(36)、後者は「Larousse universel」(37)である。勿論、次に示す死亡証書(38)によりパリであることは明白である。グロは生涯独身でとおし、享年77歳であった。

遺体はパール・ラシェーズ墓地に埋葬された(39)。

「Acte de décès du dix-sept août mil huit cent soixante-dix à deux heures du soir. Ce jourd'hui à huit heures vingt minutes du matin, est décédé en son domicile, Barbey de Jouy No 13, Jean Baptiste Louis Baron Gros, sénateur, ancien ambassadeur de France en Chine et en Angleterre; grand croix de la Légion d'honneur, âgé de soixante-dix-sept ans, né à Evry-sur-Seine (Seine et Oise), Célibataire, fils de Joseph Antoine Gros et de Victoire Adélaïde Dumassy, son épouse, tous deux décédés. Le décès a été constaté suivant la loi par nous, Marie Joseph Raymond, Marquis de Villeneuve Borgemon, Maire, officier de l'Etat-civil du septième arrondissement de Paris, officier de la Légion d'honneur, sur la déclaration de Agénor René Henry Anthonin Doynel, Vicomte de Quincey, propriétaire, âgé de quarante-sept ans demeurant au Château de Saint Aignan (Calvados), qui

ont signé avec nous, après lecture.

8. 後記

本文作成に当たってはフランス外務省文書館, フランス上院図書館・資料館, 国立国会図書館, 横浜開港資料館, 東京大学史料編纂所, 日本外務省外交史料館, 国立公文書館の資料を利用した。ここにそれを記し厚くお礼申し上げる。

フランス上院 (Sénat, 15, rue de Vaugirard Paris 6^e) の図書・資料部のフィリップ・マルシアル (Mr Philippe Martial), ドミニック・オブリ (Mr Dominique Aubry) 両氏にはグロ関係資料の一部を送っていただき, 本稿にも多く利用することができた。ここに厚くお礼申し上げる。両氏の協力によりグロに関する膨大な資料がまだフランスにあることがわかった。

また, グロの戸籍に関しては, フランスのヴァール・ド・マルヌ県イヴリ・スュール・セヌ (Ivry-sur-Seine) 市役所 (94205, Ivry-sur-Seine, département du Val-de-Marne) の助役ゼドネ氏 (Mr J. Zaidner) に大変御世話になったので特にお礼を申し上げる。その結果フランスで刊行されているグロに関する全ての資料の間違いを正すことができた。

更に, 筆者がパリ滞在の日程の関係でコピーできなかったグロ資料のコピー (N° 51から63) をフレデリック・ブダール氏 (M Frédérique Beudard, パリ大学生, 現在広島市役所国際課勤務) の協力で入手できたので, ここに深く感謝する。フランス外務省のグロ資料が本稿の最重要部分なので同氏に心よりお礼申し上げます。

注

- 1) La rousse universelle, tome 4. 1914年版.
- 2) 「Dictionnaire des parlementaires」 Robert et Cougny. p.262
- 3) Dictionnaire de Biographie française, 96分冊. 1985年版 p.1315-1316
- 4) 『大日本古文書 幕末関係文書之二十一』東京帝国大学文学部史料編纂所編纂.
p.76-7 「ニツポントフランスコクトシンギラムスビ, ショウバイヲトケルタメナリ, ソノヤクソクハオロシャコクアメリカコクナラビニエンケレスコクトーヨーニサタメントテオモフナリ, コノコトノホカハナニモコイネガフコトナシ」

- 5) 前掲「Dictionnaire des parlementaires」p.262
- 6) 『締盟各国条約彙纂』p.291 (横浜開港資料館所蔵複製本)
- 7) 村上英俊 (1811-1890) = 日本のフランス語研究の開祖といわれ, 幕末に最も大きな足跡を残した。日仏修好通商条約の条文の翻訳・仏文の筆記に関係したと言われるが, フランス側の資料ではその証拠は突き止められない。村上英俊を研究していた滝田貞治の村上英俊関係の著作『仏学始祖村上英俊の伝記を編む経路』には「仏蘭西国ト吾皇国ト初メテ盟約ヲ為セル盟約書ノ仏文ハ余ガ書記スル者ナリ」(p.73『ふらんす語事始』校倉書房)とある。
- 8) 『三語便覧』の奥付けが無いために, 刊行年は序文から推定したもの。語数:3374
初巻 (1075), 中巻 (1131), 終巻 (1168)。天文, 地理, 神仏, 果実等々に分類。仏英蘭 (カナの発音表記有) の他に仏英独 (カナの発音表記無) が後に刊行された。
- 9) 『五方通語』126丁。仏英蘭羅日辞典。語の配列は柴小輔の『雑字類編』による。天文, 地理, 人名, 身体, 言語等々によって分類。この辞書はラテン語まで収録してあるが, なぜそうしたかについては不明。そのような複数の語学辞典があってそれを下敷きにしたためであるかも知れない。この時期には日本でフランス語を研究していた日本人は村上英俊以外見当たらない。長崎のオランダ通辞のフランス語研究はそれ以前ではあったが途中で終わっていた。
- 10) 『条約改正調書集成』上巻。大山梓, 稲山典太郎編。原書房 p.5参照。
- 11) 箕作阮甫 (ゲンボ) = 幕末の洋学者で箕作秋坪 (シュウヘイ) (1826-86) の養父。津山藩士。
- 12) 川本幸民 (コウミン) = 1810-1871。幕末の理化学者で最初蘭学の医学を学び1851年に物理学の教科書『気海観瀾広義』を書く。薩摩藩で大船建造技術を習得。蕃書調所教授手伝。(以上『近現代史用語事典』(安岡昭男編。新人物往来社 p.61))
- 13) 森山多吉郎 = 1820-1871。オランダ通詞。別名栄之助。オランダ語英語に通じ, 幕末に諸外国との交渉にあたる。文久2年の遣欧使節に加わり英・露を歴訪。樺太境界談判に尽力。(『近現代史用語事典』安岡昭男編。新人物往来社。p.312)

- 14) 前掲『条約改正調書集成』p.110
- 15) 『仏語明要』(第一巻117丁, 第二巻83丁, 第三巻84丁, 第四巻84丁)(拙稿「仏語明要・明要付録」=『佛蘭西学のあけぼの』日本佛学史研究会編, pp.31-34.昭和49年)
- 16) ベルギーの条文=前掲『条約改正調書集成』p.137
- 17) スイスの条文=注(13)に同じ.
- 18) イタリアの条文=注(13)に同じ.
- 19) 各国の条約は訳語に若干の差が見られるが, 大筋では同じと見てよい.
- 20) フランスの上院 (le Sénat) より提供された資料による.
- 21) 『Documents diplomatiques 1860 Tome III』(Paris Imprimerie impériale MDCC CLXI (1861) p.270. 天津条約第38条に「Si, malheureusement, il s'élevait quelques rixe ou quelques querelles entre des Français et des Chinois, comme aussi dans le cas où, durant le cours d'une semblable querelle, un ou plusieurs individus seront tués ou blessés, soit par des coups de feu, soit autrement, les Chinois seront arrêtés par l'autorité chinoise, qui se chargera de les faire examiner et punir, s'il y a lieu, conformément aux lois du pays. Quant au Français, ils seront arrêtés à la diligence du consul, celui-ci prendra toutes les mesures nécessaires pour que les prévenus soient livrés à l'action régulières des lois françaises...」とある.
- 22) 「日本国仏蘭西国修好通商条約」の第9条の注に(仏文には「此ノ条約ニ添フル交易ノ規律ハ此条約ト一体ヲ為スモノニシテ双方共堅ク之レヲ守ヘシ此ノ条約ニ添フル交易規則ノ趣意ヲ施行スル為メ諸開港場ニ於テ至当ノ規律ヲ云々」)とある.
- 23) デュシェーヌ・ド・ベルクール=フランスの初代特命全権公使. 詳しくは, 拙稿『フランス特命全権公使ギュスターヴ・デュシェーヌ・ド・ベルクールについて』(『横浜経営研究』第13巻4号 pp.95-103 参照).
- 24) クローデル=カトリック文学者としては初めてのフランス外交官で大正10年に来日した. 詳しくは拙稿「フランス大使ポール・クローデル (1868-1955) の日本における足跡」, 中条忍青山学院大
- 学教授の一連のクローデル関係の論文(「ポール・クローデル滞在日記」=青山学院大学文学部紀要, 17, 1975, 「駐日フランス大使ポール・クローデル」=青山学院大学文学部紀要, 25, 1984)を参照されたい.
- 25) 「Souvenirs d'une ambassade en Chine et au Japon en 1857 et 1858」par le Marquis de Moges, Paris Librairie De L.Hachette 1860. p.276
- 26) ヴェルニー=1837-1908.横須賀製鉄所首長でパリの理工科大学出身. 詳しくは『横須賀製鉄所首長フランソワ・レオンス・ヴェルニーについて』(西堀昭『日仏文化交流史の研究』駿河台出版社 pp.257-275) 参照.
- 27) サヴァチエ=1830-1891.横須賀製鉄所医師で植物学者.日本の植物の新種をフランスに紹介した.詳しくは「横須賀製鉄所医師ポール・アメデ・リュドヴィック・サヴァチエ」(西堀昭『日仏文化交流史の研究』駿河台出版社 pp.395-420参照)
- 28) シャノアースについては前掲『日仏文化交流史の研究』pp.217-238参照
- 29) フランス外務省文書館グロ関係資料 N° 1 Série Personnel dossier lère Série Sous-Série Gros, Jean Baptiste Louis Volume 153.
- 30) フランス上院から提供された『Dictionnaire des parlementaires de Robert et Cougny』p.262
- 31) 前掲『Dictionnaire des parlementaires』p.262
- 32) 前掲「フランス外務省文書館グロ関係文書」N° 1. Volume 153 これはグロの戸籍にも記載されている.
- 33) 前掲「フランス外務省文書館グロ関係文書」N° 42. Volume 153
- 34) 前掲「フランス外務省文書館グロ関係文書」N° 1. Volume 153
- 35) 「Souvenirs d'une ambassade en Chine et au Japon en 1857 et 1858」par Le Marquis de Moges, Paris Librairie de L.Hachette et Cie 1860, p.257 「commandeur de l'ordre de la Conception de Portugal, etc.etc.」
- 36) Dictionnaire de Biographie française, tome 13. 1985年版
- 37) Larousse universelle, tome 4. 1914 年版
- 38) 死亡証書は「Direction des services d'Archives de Paris」のマソン氏 (A.Masson) 提供=18,

Boulevard Sérurier 75019 Paris. この記録では死亡の場所が Barbey de Jouy となっている。が Barbey は Barbet の誤記である。要旨「1870年8月17日午後2時の死亡証書。本日午前8時20分バルベ通り13番地のジャン・バティスト・ルイ氏（現上院議員，元駐中大使，元駐英大使，レジヨン・ドヌール・グラン・クロア受賞，エヴリ・スュル・セーヌ（セーヌ・エ・オアーズ県）生まれ，67歳，独身，故ジョゼフ・アントアヌ・グロと妻故ヴィクトアール・アダライド・デュマシーの

嫡子）が自宅において死去された。アジェノー
ル・ルネ・アンリ・アントナン・ドANEL（キャ
ンセイ子爵，地主，47歳，カルヴァドス県シャ
トー・ド・サンテニャン在住）の届け出によりそ
の死亡が法に基づきマリー・ジョゼフ・レイモン
（ヴィルヌーヴ・ボルジュモン侯爵，区長，パリ
7区戸籍責任者）によって確認された。

39) 墓地管理事務所の話ではグロ家の墓を管理してい
る者はいないとのことであった。

〔にじばり あきら 横浜国立大学経営学部教授〕